

# Computational Linguistics

---

## Articles

<b>Translating Collocations for Bilingual Lexicons: A Statistical Approach</b>	Frank Smadja, Kathleen R. McKeown, and Vasileios Hatzivassiloglou	1
<b>A Maximum Entropy Approach to Natural Language Processing</b>	Adam L. Berger, Stephen A. Della Pietra, and Vincent J. Della Pietra	39
<b>Error-tolerant Finite-state Recognition with Applications to Morphological Analysis and Spelling Correction</b>	Kemal Oflazer	73
<b>From Conceptual Time to Linguistic Time</b>	Michel Gagnon and Guy Lapalme	91

## Book Reviews

<b>Head-driven Phrase Structure Grammar</b> by Carl Pollard and Ivan Sag and <b>German in Head-driven Phrase-structure Grammar</b> edited by John Nerbonne, Klaus Netter, and Carl Pollard	<i>Reviewed by Jean-Pierre Koenig</i>	129
<b>Natural Language Processing for Prolog Programmers</b> by Michael A. Covington	<i>Reviewed by Ken Barker and Stan Szpakowicz</i>	137
<b>Logic and Lexicon</b> by Manfred Pinkal	<i>Reviewed by Massimo Poesio</i>	140
<b>Japanese Sentence Processing</b> edited by Reiko Mazuka and Noriko Nagai	<i>Reviewed by Patrick Sturt</i>	145
<b>Trajectories Through Knowledge Space: A Dynamic Framework for Machine Comprehension</b> by Lawrence A. Bookman	<i>Reviewed by Jean-Pierre Corriveau</i>	148
<b>Books Received</b>		153

---



**Editor 1993–**

Julia Hirschberg  
AT&T Research  
600 Mountain Avenue, 2C-409  
Murray Hill, NJ 07974, USA  
(+1 908) 582-7496  
acl@research.att.com

**Associate Editor**

Robert C. Berwick  
Massachusetts Institute of Technology  
Artificial Intelligence Laboratory  
Cambridge, MA 02139, USA  
(+1 617) 253-8918  
berwick@ai.mit.edu

**Book Review Editor**

Graeme Hirst  
University of Toronto  
Computer Science Department  
Toronto, CANADA M5S 1A4  
(+1 416) 978-8747  
gh@cs.toronto.edu

**The FINITE STRING Editor**

Richard Sproat  
Bell Laboratories  
600 Mountain Avenue, 2D-451  
Murray Hill, NJ 07974, USA  
(+1 908) 582-5296  
rws@research.att.com

**Squibs and Discussions Editor**

Pierre Isabelle  
CWARC Communications Canada  
155 Chomedey Boulevard  
Laval, Quebec, CANADA H7V 2X2  
(+1 514) 973-5801  
isabelle@citi.doc.ca

Robert J. P. Ingria  
BBN Systems & Technologies  
10 Moulton Street  
Cambridge, MA 02138, USA  
(+1 617) 873-3582  
ingria@bbn.com

**Editorial Board Members****1994–96:**

Hiyan Alshawi, *AT&T Bell Laboratories*  
Mark Johnson, *Brown University*  
John Lafferty, *Carnegie Mellon University*  
Lori Levin, *Carnegie Mellon University*  
Johanna Moore, *University of Pittsburgh*  
Stephen Pulman, *SRI Cambridge/Cambridge University*  
Mats Rooth, *Universität Stuttgart*  
Keh-Yih Su, *National Tsing Hua University*  
David Weir, *University of Sussex*

**1995–97:**

Anne Abeille, *Universite Paris VII*  
Patrick Blackburn, *Universität des Saarlandes*  
Susan Brennan, *SUNY Stony Brook*  
Matt Crocker, *University of Edinburgh*  
Ido Dagan, *Bar Ilan University*  
Masaaki Nagata, *NTT Information and  
Communication Systems Laboratories*  
Megumi Kameyama, *SRI International*  
Ed Stabler, *UCLA*  
Kees van Deemter, *Institute for Perception Research*  
Gregory Ward, *Northwestern University*  
Pete Whitelock, *Sharp Laboratories of Europe Ltd.*

**1996–98:**

Eric Brill, *Johns Hopkins University*  
Richard Crouch, *Defence Research Agency*  
David Johnson, *IBM/TJ Watson Research Center*  
Julian Kupiec, *Xerox Palo Alto Research Center*  
Emmanuel Roche, *Mitsubishi Electric Research Laboratory*  
Hinrich Schütze, *Xerox Palo Alto Research Center*  
Marilyn Walker, *AT&T Research*

# Computational Linguistics

---

## Articles

<b>Translating Collocations for Bilingual Lexicons: A Statistical Approach</b>	Frank Smadja, Kathleen R. McKeown, and Vasileios Hatzivassiloglou	1
<b>A Maximum Entropy Approach to Natural Language Processing</b>	Adam L. Berger, Stephen A. Della Pietra, and Vincent J. Della Pietra	39
<b>Error-tolerant Finite-state Recognition with Applications to Morphological Analysis and Spelling Correction</b>	Kemal Oflazer	73
<b>From Conceptual Time to Linguistic Time</b>	Michel Gagnon and Guy Lapalme	91

## Book Reviews

<b>Head-driven Phrase Structure Grammar</b> by Carl Pollard and Ivan Sag and <b>German in Head-driven Phrase-structure Grammar</b> edited by John Nerbonne, Klaus Netter, and Carl Pollard	<i>Reviewed by</i> Jean-Pierre Koenig	129
<b>Natural Language Processing for Prolog Programmers</b> by Michael A. Covington	<i>Reviewed by</i> Ken Barker and Stan Szpakowicz	137
<b>Logic and Lexicon</b> by Manfred Pinkal	<i>Reviewed by</i> Massimo Poesio	140
<b>Japanese Sentence Processing</b> edited by Reiko Mazuka and Noriko Nagai	<i>Reviewed by</i> Patrick Sturt	145
<b>Trajectories Through Knowledge Space: A Dynamic Framework for Machine Comprehension</b> by Lawrence A. Bookman	<i>Reviewed by</i> Jean-Pierre Corriveau	148

<b>Books Received</b>		153
-----------------------	--	-----

---

**Copyright ©1996 by the Association for Computational Linguistics.** Permission to photocopy articles for internal or personal use, or the internal or personal use of specific clients, is granted by the copyright owner for users registered with the Copyright Clearance Center (CCC) Transactional Reporting Service, provided that the fee of \$3.00 per article-copy is paid directly to CCC, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923. The fee code for users of the Transactional Reporting Service is 0891-2017/95 \$3.00. For those organizations that have been granted a photocopy license with CCC, a separate system of payment has been arranged. Such permission requests and other permission inquiries should be addressed to the Managing Editor at the address given on the inside front cover of this issue.

*Computational Linguistics* is abstracted and/or indexed in the following publications: *Annual Review of Information Science and Technology*, *CompuMath Citation Index*, *Computer Abstracts*, *Computing Reviews*, *Current Contents: Social and Behavioral Sciences*, *Engineering Index*, *Knowledge Engineering Review*, *Language and Language Behavior Abstracts*, *Linguistic Abstracts*, *Linguistic Bibliography*, *Research Alert*, *Science Abstracts* (INSPEC Section C), *SciSearch*, *Social Sciences Citation Index*, and *Social SciSearch*.

Volume 14 and subsequent volumes of *Computational Linguistics* are available on microfilm through University Microfilms International, 300 North Zeeb Road, Ann Arbor, MI 48106, USA.

Send advertising and mailing list inquiries to Marketing Manager, MIT Press Journals, 55 Hayward Street, Cambridge, MA 02142; (617) 253-2866; e-mail: journals-info@mit.edu.

**Individual Subscriptions to *Computational Linguistics*** are available only with membership in the Association for Computational Linguistics (ACL). Annual Membership Dues are as follows: *regular*, \$50.00; *student* — taking a full-time program of courses and not earning a regular income, \$30.00; *retired*, \$30.00; *joint* — for couples receiving one subscription, \$60.00. A membership application together with an order form for back issues and conference proceedings is included at the end of this issue. Send membership applications and address changes to Priscilla Rasmussen, Association for Computational Linguistics (ACL), P.O. Box 6090, Somerset, NJ 08875, USA. However, note that it is also possible to pay by credit card (both by e-mail and by postal mail) and through banks in Switzerland and Japan.

**Institutional Subscriptions** are \$98.00. Outside the U.S. add \$16.00 postage handling. Canadian subscribers also add 7% GST. Single copies of current and back issues are \$25.00. Outside U.S. add \$5.00 per issue for postage and handling. Canadians add additional 7% GST. Send institutional subscription orders and address changes to MIT Press Journals, 55 Hayward Street, Cambridge, MA 02142; (617) 253-2889; e-mail: journals-orders@mit.edu. Claims for missing issues will be honored free of charge if made within three months after the publication date of the issue. Prices subject to change without notice. Institutions should order back issues before 1988 and all proceedings from the ACL at the address above.

---

The FINITE STRING will no longer be available in hard copy. It will be accessible from the ACL Homepage at <http://www.cs.columbia.edu/~acl>. Members without access to the WWW but with access to e-mail may request e-mail subscriptions by sending a message to The FINITE STRING Editor, Richard Sproat, [rws@research.att.com](mailto:rws@research.att.com). E-mail versions of the STRING will be available on a quarterly basis, coinciding roughly with the publication of the journal.